

# POĎTE, ĎITY, ŠTO VAM POVIM

*Ľudmila Šandalová*



**POĎTE, ĎITY,  
ŠTO VAM POVIM**

ПОДЬТЕ, ДІТИ,  
ШТО ВАМ ПОВІМ



# POĎTE, ĎITY, ŠTO VAM POVIM

Ľudmila Šandalová

tota agentura, Svidnyk 2013

*Autor*  
Ľudmila Šandalová

*Ilustrácie*  
Branislav Šandala

*Jazyková úprava*  
doc. PhDr. Anna Plišková, PhD.,  
Inštitút rusínskeho jazyka a kultúry  
Prešovskej univerzity v Prešove

© Ľudmila Šandalová, 2013—2017  
© Branislav Šandala, 2013—2017

ISBN 978-80-972058-3-6

*Автор*  
Людміла Шандалова

*Ілюстрації*  
Браніслав Шандала

*Языкова редакція*  
доц. ПгДр. Анна Плішкова, ПгД.,  
Інститут русинського язика і культуы  
Пряшівской універзіты в Пряшові

## Obs'ah

Обсяг

<b>Psyk Lapyk</b>	Псик Лапик	8	<b>Slymak</b>	Слимак	36
<b>Na dvor'i</b>	На дворі	10	<b>Rýbka</b>	Рыбка	38
<b>Konyk</b>	Коник	12	<b>Žabka</b>	Жабка	40
<b>Kohut</b>	Когут	14	<b>Bobrunka</b>	Бобрунка	42
<b>Kocur</b>	Коцур	16	<b>Pčolka</b>	Пчолка	44
<b>Dvi vivc'i</b>	Дві вівці	18	<b>Mur'anka</b>	Мурянка	46
<b>Vovirka</b>	Вовірка	20	<b>Lučnŷj svit</b>	Лучный світ	48
<b>Medvid'</b>	Медвідь	22	<b>Mucha</b>	Муха	50
<b>Liška</b>	Лишка	24	<b>Pavuk</b>	Павук	52
<b>Vovk</b>	Вовк	26	<b>Lastivka</b>	Ластівка	54
<b>Jižak</b>	Їжак	28	<b>Sova</b>	Сова	56
<b>Serna</b>	Серна	30	<b>Vorobel'</b>	Воробель	58
<b>Zajac</b>	Заяць	32	<b>Bocan</b>	Боцан	60
<b>Mýška</b>	Мышка	34	<b>Džavoronok</b>	Джаворонок	62

**Psyk Lapyk**  
Псик Лапик

**Mame doma psyka —  
biloho Lapyka.  
A tot naš psyk,  
bilýj Lapyk,  
z radost'ov velykov  
vertyť si chvostykom.**

**Kvetka v l'itně rano vstala,  
čornýj varkoč zapl'itala:  
„Pod', Lapyku,  
bilýj psyku,  
pideme mý do dolyný,  
solod'ijut' tam malyný.“**

**Pidskakuje uško bile,  
už perešly selo c'ile.  
Kvetka i psyk nevelykýj,  
bižat', bižat' prez pas'iký,  
z d'ineročkov preveselo.  
Zochabyly davno selo.**

Маме дома псика —  
білого Лапика.  
А тот наш псик,  
білый Лапик,  
з радост'єв великов  
вертить сі хвостиком.

Кветка в лїтнє рано встала,  
чорний варкоч заплїтала:  
„Подь, Лапику,  
білий псику,  
пїдеме мы до долины,  
солодїють там малины.“

Підскакує ушко біле,  
уж перешли село ціле.  
Кветка і псик невеликий,  
біжать, біжать през пасікы,  
з дїнерочков превесело.  
Зохабили давно село.

**Potim hor'i uzkov stežkov.  
Što to, što to pid berežkom?  
„Hav, hav,“ vkaže Lapyk zubý,  
štos'ka s'a mu tam ne l'ubyt'.  
Oj, to ne je kamarat!  
V travi zašelest'iv had.**

**„Pod', Lapyku,  
tý mij psyku,  
naj pohlaskam uško bile,  
že ňa stražyš rano c'ile  
a jes' virnýj ku tomu.  
Už pideme do domu.“**

Потім горі узков стежков.  
Што то, што то під бережком?  
„Гав, гав,“ вкаже Лапик зуби,  
штоська ся му там не любить.  
Ой, то не є камарат!  
В траві зашелестів гад.

„Подь, Лапику,  
ты мій псику,  
най погласкам ушко біле,  
же ня стражиш рано ціле  
а єсь вірний ку тому.  
Уж пїдеме до дому.“



**Na dvor'i**  
На дворї

**Korovočka mať tel'atko,  
kurka žovteňke kur'atko,  
koza hr'ije si kizl'atko,  
a ovečka je z jahňatkom.**

**Tr'om pac'atkam v kuči fajňi,  
hačatko je doma v stajňi,  
psyk mať budu derevjanu,  
kurča u kurniku mamu.**

**Hus'ata skubajuť travu,  
kačeňa pje vodu zdravu,  
mača moločko chlypkalo.  
A kur'atko?  
Pid kryľočkomy mamy spalo!**

Коровочка маць телятко,  
курка жовтецьке курятко,  
коза грїє сї кїзлятко,  
а овечка є з ягнятком.

Трём пацяткам в кучї файнї,  
гачатко є дома в стайнї,  
псик маць буду деревяну,  
курча у курнику маму.

Гусята скубають траву,  
каченя пє воду здорову,  
мача молочко хлипкало.  
А курятко?  
Під крылочком мамы спало!



## Konyk

Коник

Mame koňa syvoho —  
ľubyt' vivsa dobroho.  
Napoju ho čistov vodov,  
ponese ňa zahorodov.

Hijo, hijo, mij konyku,  
bude jarmark u Svidnyku.  
A muzyka u Pr'ašovi,  
t'ivko klync'iv na pidkovi?

Jeden klynec' calkom kryvŷj,  
druhŷj vŷpav do kopryvŷj.  
Starŷj koval' v Bardejovi  
prybye klync'i na pidkovi.

Маме коня сивого —  
любить вівса доброго.  
Напою го чістов водов,  
понесе ня загородов.

Гіє, гіє, мій конику,  
буде ярмарк у Свіднику.  
А музика у Пряшові,  
тівко клинців на підкові?

Єден клинець цалком кривый,  
другый выпав до копривы.  
Старый коваль в Бардеєві  
прибе клинці на підкові.

